

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

22 MAI 2000

Projet de loi portant assentiment à la Convention portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie signée à Bruxelles le 4 juillet 1966 et à deux arrangements administratifs, signés à Ankara le 30 juin 1997

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Convention portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie signée à Bruxelles le 4 juillet 1966	6
Arrangements administratifs	11
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

22 MEI 2000

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid ondertekend te Brussel op 4 juli 1966 en met twee administratieve schikkingen, ondertekend te Ankara op 30 juni 1997

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Verdrag tot herziening van het algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966	6
Administratieve schikkingen	11
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation la Convention portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie signée à Bruxelles le 4 juillet 1966, signée à Ankara le 30 juin 1997. Cette convention n'est pas une convention mixte car elle concerne des matières qui relèvent de la compétence exclusive de l'autorité fédérale. Cette convention vise d'abord la mise à jour de la convention existante, qui date de 1966. Après trente ans, il s'est avéré nécessaire d'apporter un certain nombre de précisions. La révision s'est faite sur la demande des autorités turques; conscientes du fait que cette convention devait être mise à jour, les autorités belges ont immédiatement consenti à cette demande. En même temps que la révision de la convention, les arrangements administratifs ont également été révisés. L'incidence financière de cette convention est pratiquement nulle. La mise à jour s'opère de différentes manières.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Un certain nombre de définitions ont été introduites, de sorte que la convention devient plus compréhensible.

Article 2

Le champ d'application est clarifié et étendu pour inclure les apatrides et les réfugiés reconnus.

Article 3

La période de détachement initiale est portée de 12 à 24 mois, surtout pour l'aligner sur les nouvelles conventions et pratiques; en outre, ceci a pour conséquence que la procédure administrative est simplifiée. Il est également prévu qu'une personne détachée ne peut pas être envoyée en remplacement d'une première personne détachée.

Article 4

La situation de la législation applicable aux diplomates et aux fonctionnaires est clarifiée de sorte à déterminer clairement à quelle législation de sécurité sociale ils sont assujettis.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering heeft de eer u het Verdrag tot herziening van het Algemeen verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966 en ondertekend te Ankara op 30 juni 1997, ter goedkeuring voor te leggen. Dit Verdrag is geen gemengd verdrag, aangezien de betrekking heeft op materies die uitsluitend tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren. Dit verdrag beoogt in de eerste plaats een actualisering van het bestaande verdrag, dat reeds dateert van 1966. Na dertig jaar was het noodzakelijk om een aantal verduidelijkingen op te nemen. Deze herziening is er gekomen op vraag van de Turkse autoriteiten; de Belgische autoriteiten die zich bewust waren van het feit dat dit verdrag moest geactualiseerd worden, hebben onmiddellijk ingestemd met dit verzoek. Samen met de herziening van het verdrag werden de administratieve schikkingen eveneens herzien. De financiële weerslag van dit verdrag is zo goed als onbestaande. De actualisering gebeurt op verschillende manieren.

Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

Er worden een aantal definities opgenomen waardoor het Verdrag beter verstaanbaar wordt.

Artikel 2

Het toepassingsgebied wordt verduidelijkt en uitgebreid tot de staatlozen en de vluchtelingen.

Artikel 3

De initiële detacheringperiode wordt van 12 maanden op 24 maanden gebracht, dit vooral om gelijk te schakelen met de nieuwe verdragen en nieuwe praktijken; bovendien heeft dit tot gevolg dat de administratieve procedure vereenvoudigd wordt. Er wordt tevens voorzien dat een gedetacheerde niet ter vervanging mag komen van een andere gedetacheerde.

Artikel 4

De situatie van de toepasselijke wetgeving van de diplomaten en van de ambtenaren wordt verduidelijkt zodanig dat duidelijk bepaald wordt aan welke sociale zekerheidswetgeving zij onderworpen zijn.

Article 5

L'article 5 abroge l'article 9 de la convention existante. Cet article était rendu totalement superflu par une modification de la législation belge et ne pouvait donner lieu qu'à des malentendus.

Article 6

Le remboursement des prestations en nature dans le secteur des soins de santé se fait intégralement par le pays compétent; dans l'ancien texte il s'élevait à 75 %. Cette adaptation est absolument justifiée, étant donné que la monnaie turque dévalue tellement vite que le montant qui sera finalement payé est généralement inférieur à la moitié du montant réellement dépensé par les institutions turques. Même si le remboursement est total, les frais réels ne seront pas toujours remboursés.

Article 7

En cas de séjour temporaire, il n'est possible de recevoir que les soins médicaux urgents à charge du pays compétent. Ceci vise principalement à empêcher le tourisme médical.

Article 8

L'article 8 reprend la possibilité d'octroyer des allocations familiales aux enfants de pensionnés, d'invalides et de bénéficiaires d'une indemnité pour accident de travail ou pour maladie professionnelle, qui sont éduqués en Turquie.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Frank VANDENBROUCKE.

Le ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

Jaak GABRIELS.

Artikel 5

Hierdoor wordt artikel 9 van het bestaande verdrag opgeheven. Dit artikel was door een wijziging in de Belgische wetgeving totaal overbodig geworden en kon alleen maar aanleiding geven tot misverstanden.

Artikel 6

De terugbetaling van de verstrekkingen in natuur in de sector van de geneeskundige verzorging gebeurt volledig door het bevoegde land; in de vroegere tekst was dit 75 %. Deze aanpassing is absoluut verantwoord, de Turkse munt devalueert namelijk zo vlug dat het bedrag dat uiteindelijk betaald wordt over het algemeen minder dan de helft is dan het bedrag dat door de Turkse instellingen feitelijk werd uitgegeven. Zelfs als de terugbetaling volledig is zullen de werkelijke kosten niet altijd terugbetaald zijn.

Artikel 7

In geval van tijdelijk verblijf is het enkel mogelijk om de dringende medische hulp te krijgen ten laste van het bevoegde land. Dit is in de eerste plaats bedoeld om het medisch toerisme te verhinderen.

Artikel 8

Hier wordt de mogelijkheid opgenomen om aan de kinderen van gepensioneerden, invaliden en rechthebbers op een arbeidsongevallen- of beroepsziekteuitkering die in Turkije worden opgevoed, kinderbijslag toe te kennen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Frank VANDENBROUCKE.

De minister van Landbouw en Middenstand,

Jaak GABRIELS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Affaires sociales et des Pensions, et de Notre ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Affaires sociales et des Pensions, et Notre ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie du 4 juillet 1966 et les deux Arrangements administratifs, faits à Ankara le 30 juin 1997, sortiront leur plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken en Pensioenen, en van Onze minister van Landbouw en Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken en Pensioenen, en Onze minister van Landbouw en Middenstand zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid van 4 juli 1966 en de twee Administratieve Schikkingen, gedaan te Ankara op 30 juni 1997, zullen volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 2000.

Gegeven te Brussel, 14 mei 2000.

ALBERT

ALBERT

Par le Roi :

Van Koningswege :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

Louis MICHEL.

*Le ministre des Affaires sociales
et des Pensions,*

*De minister van Sociale Zaken
en Pensioenen,*

Frank VANDENBROUCKE.

Frank VANDENBROUCKE.

*Le ministre de l'Agriculture
et des Classes moyennes,*

*De minister van Landbouw
en Middenstand,*

Jaak GABRIELS.

Jaak GABRIELS.

CONVENTION

**Portant révision de la Convention générale
sur la sécurité sociale
entre le Royaume de Belgique
et la République de Turquie
signée à Bruxelles le 4 juillet 1966**

Le Royaume de Belgique et la République de Turquie animés du désir d'adapter la Convention de sécurité sociale à l'évolution des législations intervenue dans les deux États contractants ainsi qu'à l'orientation générale prise par les instruments internationaux en matière de sécurité sociale,

ont résolu de conclure une Convention portant modification de la Convention existante.

Article 1

Dans la Convention du 4 juillet 1966 un nouvel article 1 libellé comme suit est introduit :

« Article 1

§ 1. Pour l'application de la présente Convention :

a) Le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; le terme « Turquie » désigne la République de Turquie.

b) Le terme « ressortissant » désigne :

En ce qui concerne la Belgique: une personne de nationalité belge.

En ce qui concerne la Turquie: une personne de nationalité turque.

c) Le terme « législation » désigne: les lois et règlements visés à l'article 2, paragraphe 1^{er}.

d) Le terme « autorité compétente » ou « autorité administrative suprême » désigne :

En ce qui concerne la Belgique: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}, 1.

En ce qui concerne la Turquie: le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale et autres Ministères compétents.

e) Le terme « institution » désigne: l'organisme, l'organisation ou l'autorité chargé d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}.

f) Le terme « période d'assurance » désigne: toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.

g) Le terme « prestations » désigne: toute pension ou toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des États contractants y compris tous compléments ou majorations qui leur sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}.

h) Le terme « allocations familiales » désigne: les prestations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants.

i) Le terme « membre de la famille » désigne: toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies ou, dans le cas visé à l'article 10, par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle réside.

VERDRAG

**Tot herziening van het Algemeen Verdrag
tussen het Koninkrijk België
en de Republiek Turkije
betreffende de sociale zekerheid,
ondertekend te Brussel op 4 juli 1966**

Het Koninkrijk België en de republiek Turkije, bezielde met het verlangen om het verdrag betreffende de sociale zekerheid aan te passen aan de evolutie van de wetgevingen in beide verdragsluitende staten, en aan de algemene trend in de internationale instrumenten inzake sociale zekerheid,

hebben daarom besloten een verdrag te sluiten tot herziening van het bestaande verdrag.

Artikel 1

In het verdrag van 4 juli 1966 wordt een nieuw artikel 1 ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 1

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

a) Verstaat men onder « België » het Koninkrijk België; verstaat men onder « Turkije » de Republiek Turkije.

b) Verstaat men onder « onderdaan » :

voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;

voor Turkije: een persoon van Turkse nationaliteit.

c) Verstaat men onder « wetgeving »: de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2, paragraaf 1.

d) Verstaat men onder « bevoegde overheden » of « hoogste administratieve overheden » :

voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, 1.

voor Turkije: de minister van Arbeid en Sociale Zekerheid en andere bevoegde Ministeries.

e) Verstaat men onder « instelling »: het orgaan, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.

f) Verstaat men onder « verzekeringstijdvak »: elke periode die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dat tijdvak werd vervuld, alsmede elke periode die door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak.

g) Verstaat men onder « prestaties »: elk pensioen of elke prestatie in geld of in natura, die van toepassing is krachtens de wetgevingen van elk der verdragsluitende staten, inclusief alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgevingen.

h) Verstaat men onder « gezinsprestaties »: de periodieke uitkeringen in geld die uitsluitend worden toegekend op basis van het aantal en de leeftijd van de kinderen.

i) Verstaat men onder « gezinslid »: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid door de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden toegekend, of, in het geval bepaald bij artikel 10, krachtens de wetgeving van de verdragsluitende staat op het grondgebied waarvan hij verblijft.

j) Le terme « survivant » désigne: toute personne définie ou admise comme tel par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

k) Le terme « résidence » désigne: le séjour habituel.

l) Le terme « séjour » désigne: le séjour temporaire tel que défini dans l'Arrangement administratif.

m) Le terme « apatride » désigne: toute personne définie comme apatride à l'article 1^{er} de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

n) Le terme « réfugié » désigne: la personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au protocole additionnel du 31 janvier 1967.

§ 2. Tout terme non défini par le présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.»

Article 2

L'article 1 de la Convention du 4 juillet 1966 est remplacé par le texte suivant et devient l'article 1 bis:

« Article 1 bis

§ 1. Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique:

a) aux travailleurs salariés et assimilés, ainsi que, par analogie, aux travailleurs indépendants, pour autant que ces travailleurs soient ou aient été soumis à la législation de l'un des Etats contractants et qu'ils soient:

(i) des ressortissants de l'un des Etats contractants, ou bien

(ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants,

ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

b) aux survivants et aux membres de leur famille des travailleurs salariés et assimilés, ainsi que, par analogie, des travailleurs indépendants, pour autant que ces travailleurs aient été soumis à la législation de l'un des Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces derniers lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'un des Etats contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants.

§ 2. A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées au § 1^{er} sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chacun des Etats contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.»

Article 3

Le littéra a) du paragraphe 2 de l'article 4 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante:

« a) Un travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la

j) Verstaat men onder « nagelaten betrekking »: iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend door de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden toegekend.

k) Verstaat men onder « woonplaats »: de gewoonlijke verblijfplaats.

l) Verstaat men onder « verblijf »: de tijdelijke verblijfplaats, zoals bepaald in de administratieve schikking.

m) Verstaat men onder « staatloze »: iedere persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van de Overeenkomst van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.

n) Verstaat men onder « vluchteling »: de persoon van wie het statuut van vluchteling erkend is in toepassing van de Overeenkomst van 28 juli 1951 betreffende het statuut van vluchtelingen, alsook van het aanvullend protocol van 31 januari 1967.

§ 2. Elke term die niet in dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die eraan wordt toegekend door de toepasselijke wetgeving.»

Artikel 2

Artikel 1 van het verdrag van 4 juli 1966 wordt vervangen door de volgende tekst en wordt artikel 1 bis:

« Artikel 1 bis

§ 1. Behoudens andersluidende bepaling, is dit verdrag van toepassing:

a) op de werknemers en ermede gelijkgestelden, en naar analogie ook op de zelfstandigen, voorzover zij onderworpen zijn of zijn geweest aan de wetgeving van één van beide verdragsluitende staten en zij:

(i) onderdanen zijn van één van beide verdragsluitende staten, dan wel

(ii) staatlozen of vluchtelingen die door een van beide verdragsluitende staten zijn erkend,

alsmede hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;

b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van werknemers en ermede gelijkgestelden en naar analogie ook op zelfstandigen, voorzover zij onderworpen zijn geweest aan de wetgeving van een van beide verdragsluitende staten, ongeacht de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één van beide verdragsluitende staten, dan wel staatlozen of vluchtelingen die erkend zijn door één van beide verdragsluitende staten.

§ 2. Tenzij anders vermeld in dit verdrag, hebben de in § 1 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elk der beide verdragsluitende staten onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze staat.»

Artikel 3

Littera a) van paragraaf 2 van artikel 4 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling:

« a) Een werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der verdragsluitende staten een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere verdragsluitende staat om een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat,

condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement. La période de détachement pourra exceptionnellement être prolongée par accord commun des autorités compétentes.»

Article 4

L'article 3 et l'article 4 paragraphe 2.c) de la même Convention sont supprimés. L'article 5 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 5

§ 1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille sont, à cet effet, considérées comme résidant dans cet Etat contractant, même si elles se trouvent dans l'autre Etat contractant.

§ 2. a) Les ressortissants d'un Etat contractant envoyés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumis à la législation du premier Etat contractant.

b) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises à la législation de ce dernier Etat contractant.

Toutefois, les personnes qui sont ressortissantes du premier Etat contractant peuvent opter pour l'application de la législation de cet Etat contractant.

c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des Etats contractants occupe des personnes qui, conformément au point b) du présent paragraphe, sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de cet Etat contractant.

d) Les dispositions des points b) et c) du présent paragraphe sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au point a) du présent paragraphe.

e) Les dispositions des points a) à d) du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

f) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux points a) à e), vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.»

Article 5

L'article 9 de la même Convention est supprimé.

Article 6

L'article 10, alinéa 3 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

«L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de résidence la totalité des dépenses afférentes à ces presta-

alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde weliswaar dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 24 maanden overschrijdt, en dat hij niet ter vervanging werd gestuurd van een andere persoon wiens detachingsperiode afgelopen was. De detachingsduur kan uitzonderlijk worden verlengd via een gemeenschappelijk akkoord tussen de bevoegde overheden.»

Artikel 4

Artikel 3 en artikel 4, paragraaf 2.c) van hetzelfde verdrag worden opgeheven. Artikel 5 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 5

§ 1. Op ambtenaren en gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de verdragsluitende staat van toepassing waaronder de administratie die hen tewerkstelt, ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze verdragsluitende Staat, ook al bevinden zij zich in de andere verdragsluitende Staat.

§ 2. a) Op onderdanen van een verdragsluitende staat die door hun regering als lid van een diplomatieke missie of een consulaire post naar het grondgebied van de andere verdragsluitende Staat worden gestuurd, is de wetgeving van de eerste verdragsluitende staat van toepassing.

b) Op personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een der verdragsluitende Staten zijn aangeworven op het grondgebied van de andere verdragsluitende staat, is de wetgeving van de tweede verdragsluitende Staat van toepassing.

Niettemin kunnen personen die onderdanen zijn van de eerste verdragsluitende Staat opteren voor de toepassing van de wetgeving van die verdragsluitende Staat.

c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een der verdragsluitende Staten personen tewerkstelt die conform punt b) van deze paragraaf onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere verdragsluitende Staat, dan houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die door de wetgeving van die verdragsluitende Staat aan de werkgevers zijn opgelegd.

d) De bepalingen onder punt b) en c) van deze paragraaf zijn naar analogie toepasselijk op personen die zijn tewerkgesteld in privé-dienst van een persoon die onder punt (a) van deze paragraaf wordt bedoeld.

e) De bepalingen van punt a) tot d) van deze paragraaf zijn niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post, noch op personen die werken in privé-dienst van die personen.

f) De bepalingen uit deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de hen vergezellende gezinsleden van personen bedoeld onder punt a) tot e), die bij hen inwonen, tenzij ze zelf beroepsarbeid verrichten.»

Artikel 5

Artikel 9 van hetzelfde verdrag wordt opgeheven.

Artikel 6

Artikel 10, alinéa 3 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van verblijf alle uitgaven terug voor deze ver-

tions, sur la base d'un montant forfaitaire qui sera déterminé par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.»

Article 7

Le texte de l'article 11, alinéa 1^{er} de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

«Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille bénéficient, en cas de séjour dans l'un des pays contractants n'excédant pas un délai à fixer dans un Arrangement administratif, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation et sous condition que leur état vienne à nécessiter immédiatement des prestations.»

Article 8

L'article 29 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 29

§ 1. Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

§ 2. Les travailleurs qui sont occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

§ 3. Les titulaires d'une pension de vieillesse, de survie, d'invalidité, d'accident de travail ou de maladie professionnelle dont les enfants sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

§ 4. Les orphelins élevés en Turquie des personnes visées aux §§ 2 et 3 ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

§ 5. Un Arrangement administratif déterminera notamment les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles ces allocations seront accordées.»

Article 9

L'article 42 de la même Convention est supprimé.

Article 10

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux États contractants aura signifié à l'autre État contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

strekkingen op basis van een forfaitair bedrag, dat door de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen wordt vastgesteld.»

Artikel 7

De tekst van artikel 11, alinéa 1 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De werknemers of ermede gelijkgestelden, evenals de leden van hun gezin, kunnen in geval van verblijf in een der verdragsluitende landen, dat niet langer duurt dan een bij administratieve schikking te bepalen termijn, overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering genieten, voor zover zij op deze verstrekkingen aanspraak kunnen maken ingevolge de wetgeving van het land van aansluiting, en op voorwaarde dat hun toestand die verstrekkingen onmiddellijk noodzakelijk maakt.»

Artikel 8

Artikel 29 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 29

§ 1. Indien de nationale wetgeving het verkrijgen van het recht op gezinsprestaties afhankelijk maakt van het vervullen van arbeidsperioden of gelijkgestelde perioden, wordt rekening gehouden met de perioden welke zowel in het ene als in het andere land werden vervuld.

§ 2. De in België werkzame werknemers wier kinderen in Turkije worden opgevoed, hebben recht op de gewone kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.

§ 3. De rechthebbenden op een ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioen of een uitkering wegens arbeidsongeval of beroepsziekte, waarvan de kinderen in Turkije worden opgevoed, hebben recht op gewone kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.

§ 4. Wezen van personen bedoeld in §§ 2 en 3, die in Turkije worden opgevoed, hebben recht op gewone kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.

§ 5. Een Administratieve Schikking zal bepalen welke de categorieën van rechtgevende kinderen, de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van de kinderbijslag zijn, evenals de perioden waarvoor die bijslag zal worden toegekend.»

Artikel 9

Artikel 42 van hetzelfde verdrag wordt opgeheven.

Artikel 10

Dit verdrag zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand na de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van beide verdragsluitende staten aan de andere verdragsluitende staat heeft laten weten dat de wettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigden dit verdrag hebben ondertekend.

Fait à Ankara, le 30 juin 1997 en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, chaque texte faisant également foi.

Gedaan te Ankara op 30 juni 1997 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België,

Jo INDEKEU,

Jo INDEKEU,

*Chargé d'Affaires a.i.
Belgique*

*Zaakgelastigde a.i.
van België*

Pour la République de Turquie

Voor de Republiek Turkije,

Ali TOPTAS,

Ali TOPTAS,

*Secrétaire Général
du Ministère du Travail
et de la Sécurité sociale*

*Secretaris-generaal
van het Ministerie van Arbeid
en Sociale Zekerheid*

**ARRANGEMENT
ADMINISTRATIF**

**ADMINISTRATIEVE
SCHIKKING**

modifiant l'Arrangement administratif du 28 mars 1978 fixant la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance subordonnée à l'autorisation préalable de l'organisme assureur belge ou turc.

tot wijziging van de administratieve schikking van 28 maart 1978 houdende vaststelling van de lijst van prothesen, kunstmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen, afhankelijk gesteld van de voorafgaande machtiging van de Belgische of Turkse verzekeringsinstelling

Article 1

Artikel 1

Le point 1) du paragraphe 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

Punt 1) van paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«1) tout autre acte médical ou toute autre fourniture médicale, dentaire ou chirurgicale, à condition que le coût probable de l'acte ou de la fourniture dépasse le montant de 250 ECUS.

«1) Iedere andere geneeskundige handeling of ieder ander geneeskundig, tandheelkundig of heelkundig hulpmiddel, op voorwaarde dat de vermoedelijke kostprijs van de behandeling of van het hulpmiddel het bedrag van 250 ECU overschrijdt.

Les autorités compétentes peuvent, de commun accord et par échange de lettres, modifier ce montant. »

De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg en per briefwisseling dit bedrag aanpassen. »

Article 2

Artikel 2

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa signature.

Deze administratieve schikking treedt in werking de eerste dag van de tweede maand na haar ondertekening.

Fait à Ankara, le 30 juin 1997, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, chaque texte faisant également foi.

Gedaan te Ankara op 30 juni 1997, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Pour l'autorité compétente belge

Voor de bevoegde Belgische autoriteit

Jo INDEKEU,

Jo INDEKEU,

*Chargé d'Affaires a.i.
de Belgique*

*Zaakgelastigde a.i.
van België*

Pour l'autorité compétente turque

Voor de bevoegde Turkse autoriteit

Ali TOPTAS,

Ali TOPTAS,

*Secrétaire Général
du ministère du Travail
et de la Sécurité sociale*

*Secretaris-generaal
van het ministerie van Arbeid
en Sociale Zekerheid*

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF**modifiant l'Arrangement administratif du 6 janvier 1969 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie du 4 juillet 1966**

En application de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, les autorités compétentes belge et turque, ont arrêté de commun accord, les dispositions suivantes en ce qui concerne les modalités d'application de ladite Convention.

Article 1

L'article 12 bis de l'Arrangement administratif du 6 janvier 1969 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles le 4 juillet 1966, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 12 bis

(1) Si les formalités prévues aux articles 9 et 11 de l'Arrangement administratif n'ont pu être accomplies sur le territoire belge ou turc, les frais exposés sont remboursés à la demande du travailleur, par l'institution compétente, aux tarifs de remboursement appliqués par l'institution du lieu de séjour. Cette dernière est tenue de fournir à l'institution compétente qui le demande, les indications nécessaires sur ces tarifs.

(2) Par dérogation au paragraphe 1^{er}, l'institution compétente rembourse les frais exposés, à condition que le montant de ces frais ne dépasse pas 250 ECUS.

(3) Les autorités compétentes peuvent, de commun accord et par échange de lettres, modifier le montant prévu au paragraphe 2 du présent article. »

Article 2

L'article 22, paragraphe (1) du même Arrangement administratif est remplacé par la disposition suivante :

«(1) Si, par application de l'article 14, § 3, de la Convention, l'intéressé fait appel aux prestations d'invalidité à charge de l'institution compétente du pays où il était assujéti précédemment, il ne bénéficie desdites prestations qu'après avoir épuisé ses droits aux prestations de maladie, conformément à la législation du pays où l'incapacité de travail a été constatée.»

Article 3

L'alinéa 2 de l'article 24 est remplacé par la disposition suivante :

«Le paiement s'effectue par un mandat international postal ou bancaire ou par virement bancaire sur un compte personnel aux échéances prévues par les législations que ces institutions appliquent.»

Article 4

L'alinéa 2 de l'article 51 est remplacé par la disposition suivante :

«Le paiement s'effectue par mandat international postal ou bancaire ou par virement bancaire sur un compte personnel aux

ADMINISTRATIEVE SCHIKKING**tot wijziging van de administratieve schikking van 6 januari 1969 betreffende de toepassingsmodaliteiten van het algemeen verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije van 4 juli 1966**

Bij toepassing van het algemeen verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije zijn de bevoegde Belgische en Turkse autoriteiten in verband met de toepassing van het genoemde verdrag in gemeen overleg overeengekomen wat volgt.

Artikel 1

Artikel 12 bis van de administratieve schikking van 6 januari 1969 met betrekking tot de toepassingsmodaliteiten van het algemeen verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 12 bis

(1) Indien de formaliteiten bepaald bij artikel 9 en 11 van de administratieve schikking op Belgisch of Turks grondgebied niet konden worden vervuld, worden de gedane uitgaven op aanvraag van de werknemer door de bevoegde instelling terugbetaald, tegen de terugbetalingstarieven toegepast door de instelling van de verblijfplaats. De instelling van de verblijfplaats moet aan de bevoegde instelling die zulks vraagt, de nodige aanduidingen omtrent deze tarieven verschaffen.

(2) In afwijking op paragraaf 1 betaalt de bevoegde instelling de gedane uitgaven terug, op voorwaarde dat hun bedrag niet hoger ligt dan 250 ECU.

(3) De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg en bij briefwisseling het bedrag, bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel, wijzigen. »

Artikel 2

Artikel 22, paragraaf (1) van dezelfde administratieve schikking wordt vervangen door de volgende bepaling :

«(1) Indien, bij toepassing van artikel 14, § 3 van het verdrag, de betrokkene op de invaliditeitsuitkeringen beroep doet ten laste van de bevoegde instelling van het land waar hij voorheen verzekeringsplichtige was, ontvangt hij deze uitkeringen enkel na zijn rechten op ziekteuitkering te hebben uitgeput ingevolge de wetgeving van het land waar de arbeidsongeschiktheid werd vastgesteld.»

Artikel 3

Alinea 2 van artikel 24 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De betaling geschiedt door middel van een internationale post- of bankwissel of per overschrijving op een persoonlijke rekening, op de vervaldagen waarin voorzien bij de wetgevingen welke door deze instellingen worden toegepast.»

Artikel 4

Alinea 2 van artikel 51 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De betaling geschiedt per internationale post- of bankwissel of per overschrijving op een persoonlijke rekening, op de vervaldagen

échéances prévues par les législations que ces institutions appliquent.»

Article 5

L'alinéa 1 de l'article 55 du même Arrangement administratif est remplacé par la disposition suivante :

«Les travailleurs qui sont occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée résultant de la législation belge.»

Article 6

1. Le paragraphe (1) de l'article 56 est remplacé par la disposition suivante :

«(1) Les allocations sont accordées pour les enfants propres du travailleur, pour les enfants communs du travailleur et de son conjoint et pour les enfants propres de son conjoint; le nombre d'enfants bénéficiaires est toutefois limité à quatre enfants au plus, lorsqu'il s'agit des travailleurs visés au (4), 4^o) et 6^o).»

2. Le point 4^o) du paragraphe 4 de l'article 56 est remplacé par la disposition suivante :

«4^o) travailleurs autres que ceux visés aux 1^o), 2^o) et 3^o) et qui sont en possession d'un permis de travail valable, les allocations étant toutefois accordées à partir de la date de la mise au travail :

pour le 1^{er} enfant : 800 FB par mois

pour le 2^e enfant : 850 FB par mois

pour le 3^e enfant : 900 FB par mois

pour le 4^e enfant : 950 FB par mois»

3. Le point 6^o) du paragraphe 4 de l'article 56 est remplacé par la disposition suivante :

«6^o) travailleurs indépendants :

pour le 1^{er} enfant : 250 FB par mois

pour le 2^e enfant : 850 FB par mois

pour le 3^e enfant : 900 FB par mois

pour le 4^e enfant : 950 FB par mois»

4. Un point 7^o) est introduit au paragraphe 4 de l'article 56, il est libellé comme suit :

«7^o) Les montants prévus aux points 4^o) et 6^o) du présent paragraphe sont liés à l'évolution de l'indice de santé. Ces montants sont liés à l'indice pivot 119.53 applicable au 1^{er} janvier 1997.»

Article 7

Il est inséré un article 56 bis dans le même Arrangement administratif.

«article 56 bis

(1) Sur base de l'article 29 § 3 de la Convention, les allocations familiales sont accordées au titulaire d'une pension de vieillesse, de survie, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle selon les règles suivantes :

dagen waarin voorzien bij de wetgevingen welke door deze instellingen worden toegepast.»

Artikel 5

Alinea 1 van artikel 55 van dezelfde Administratieve Schikking wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De werknemers die in België werkzaam zijn, en wier kinderen in Turkije worden opgevoed, hebben recht op de eigenlijke kinderbijslag met uitzondering van elke bijzondere of verhoogde kinderbijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.»

Artikel 6

1. Paragraaf (1) van artikel 56 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«(1) De kinderbijslag wordt toegekend voor de eigen kinderen van de werknemer, voor de gemeenschappelijke kinderen van de werknemer en zijn echtgeno(o)t(e) en voor de eigen kinderen van de echtgeno(o)t(e); het aantal van de rechtgevende kinderen is weliswaar tot hoogstens 4 beperkt wanneer het de onder (4), 4) en 6) beoogde werknemers geldt.»

2. Punt 4) van paragraaf 4 van artikel 56 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«4) andere werknemers dan de onder 1), 2) en 3) beoogde en die in het bezit zijn van een geldige arbeidsvergunning, met dien verstande dat weliswaar de kinderbijslag wordt toegekend vanaf de datum van de tewerkstelling :

voor het eerste kind : 800 fr. per maand

voor het tweede kind : 850 fr. per maand

voor het derde kind : 900 fr. per maand

voor het vierde kind : 950 fr. per maand»

3. Punt 6) van paragraaf 4 van artikel 56 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«6) zelfstandigen :

voor het eerste kind : 250 fr. per maand

voor het tweede kind : 850 fr. per maand

voor het derde kind : 900 fr. per maand

voor het vierde kind : 950 fr. per maand»

4. Aan paragraaf 4 van artikel 56 wordt een punt 7) toegevoegd dat luidt als volgt :

«7) De bedragen bedoeld onder 4) en 6) van deze paragraaf zijn gekoppeld aan de evolutie van de gezondheidsindex. Deze bedragen zijn gekoppeld aan de spilindex 119.53 die van toepassing is op 1 januari 1997.»

Artikel 7

In dezelfde administratieve schikking wordt een artikel 56 bis ingelast.

«Artikel 56 bis

(1) Op basis van artikel 29, § 3 van het verdrag wordt de kinderbijslag toegekend aan de rechthebbende op een ouderdoms-, invaliditeits-, arbeidsongevallen- of beroepsziektepensioen volgens de navermelde regelen :

a) au titulaire d'une pension due au titre de la législation d'un des pays contractants, conformément à la législation de ce pays;

b) au titulaire de pensions dues au titre de la législation des deux pays contractants, conformément à la législation du pays sur le territoire duquel il réside, si le droit aux allocations familiales y est ouvert en vertu de la législation de ce pays. Si aucun droit n'est ouvert en vertu de cette législation, les conditions d'ouverture du droit sont examinées au regard de la législation de l'autre pays.

(2) Les allocations d'orphelin sont accordées selon les règles suivantes, quel que soit le territoire des deux pays sur lequel réside l'orphelin ou la personne qui en a la charge effective:

a) pour l'orphelin d'un travailleur défunt, qui a été soumis à la législation d'un des pays contractants, conformément à la législation de ce pays;

b) pour l'orphelin d'un travailleur défunt, qui a été soumis aux législations des deux pays contractants, conformément à la législation du pays sur le territoire duquel l'orphelin réside, si le droit aux allocations familiales y est ouvert en vertu de la législation de ce pays.

Si aucun droit n'est ouvert en vertu de cette législation, les conditions d'ouverture du droit sont examinées au regard de la législation de l'autre pays.

Cependant, la législation du pays contractant applicable pour le service des allocations visées au paragraphe (1) en faveur des enfants d'un titulaire d'une pension demeure applicable, après le décès du titulaire pour le service des allocations à ses orphelins.

(3) Les allocations familiales visées au paragraphe (1) sont accordées pour les enfants propres du titulaire d'une pension, pour les enfants communs du titulaire d'une pension et de son conjoint et pour les enfants propres de son conjoint.

Les allocations familiales prévues au paragraphe (2) sont accordées pour les enfants propres du défunt et pour les enfants communs du défunt et de son conjoint.

(4) Les allocations familiales sont accordées jusqu'à l'âge de 14 ans ou jusqu'à l'âge de 25 ans lorsqu'il s'agit d'enfants qui suivent des cours dans les conditions fixées par la législation du pays contractant qui a la charge des allocations familiales. Le nombre d'enfants bénéficiaires est limité à quatre enfants au plus.

Le montant des allocations familiales est fixé comme suit:

1^o) Lorsqu'elles sont dues conformément au régime des travailleurs salariés par une institution belge:

pour le premier enfant: 800 FB par mois

pour le deuxième enfant: 850 FB par mois

pour le troisième enfant: 900 FB par mois

pour le quatrième enfant: 950 FB par mois

2^o) Lorsqu'elles sont dues conformément au régime des travailleurs indépendants par une institution belge:

pour le premier enfant: 250 FB par mois

pour le deuxième enfant: 850 FB par mois

pour le troisième enfant: 900 FB par mois

pour le quatrième enfant: 950 FB par mois

(5) Les montants prévus au paragraphe 4 du présent article sont liés à l'évolution de l'indice de santé. Ces montants sont liés à l'indice pivot 119.53 applicable au 1^{er} janvier 1997.»

a) aan de rechthebbende op een pensioen ingevolge de wetgeving van een der verdragsluitende landen, overeenkomstig de wetgeving van dat land;

b) aan de rechthebbende op pensioenen ingevolge de wetgeving van de beide verdragsluitende landen, overeenkomstig de wetgeving van het land op welks grondgebied hij verblijft, indien het recht op kinderbijslag aldaar ingaat krachtens de wetgeving van dat land. Indien krachtens deze wetgeving geen enkel recht ingaat, worden de voorwaarden van ingang van het recht onderzocht op grond van de wetgeving van het andere land.

(2) De wezenbijslag wordt volgens de navermelde regelen toegekend, op eender welk grondgebied der beide landen de wees of de persoon die hem daadwerkelijk ten laste heeft, verblijft:

a) voor de wees van een overleden werknemer, op wie de wetgeving van een der verdragsluitende landen toepasselijk was, overeenkomstig de wetgeving van dat land;

b) voor de wees van een overleden werknemer, op wie de wetgeving van de beide verdragsluitende landen toepasselijk was, overeenkomstig de wetgeving van de staat op welks grondgebied de wees verblijft, indien het recht op kinderbijslag aldaar ingaat krachtens de wetgeving van deze staat.

Indien krachtens deze wetgeving geen enkel recht ingaat, worden de voorwaarden van ingang van het recht onderzocht op grond van de wetgeving van het andere land.

Weliswaar blijft de wetgeving van het verdragsluitend land die toepasselijk is voor het toekennen van de bij paragraaf (1) beoogde bijslag ten voordele van kinderen van een rechthebbende op een pensioen, na overlijden van de rechthebbende toepasselijk voor het toekennen van de wezenbijslag.

(3) De bij paragraaf (1) beoogde kinderbijslag wordt toegekend voor de eigen kinderen van de rechthebbende op een pensioen, voor de gemeenschappelijke kinderen van de rechthebbende op een pensioen en van zijn echtgeno(o)t(e), en voor de eigen kinderen van de echtgeno(o)t(e).

De bij paragraaf (2) beoogde kinderbijslag wordt toegekend voor de eigen kinderen van de overledene en voor de gemeenschappelijke kinderen van de overledene en zijn echtgeno(o)t(e).

(4) De kinderbijslag wordt toegekend tot de leeftijd van 14 jaar, dan wel tot de leeftijd van 25 jaar, wanneer het gaat om kinderen die cursussen volgen onder de voorwaarden als vastgesteld bij de wetgeving van het verdragsluitend land dat de kinderbijslag ten laste heeft. Het aantal rechtgevendende kinderen is beperkt tot ten hoogste vier.

Het bedrag van de kinderbijslag is vastgesteld als volgt:

1) Indien verschuldigd door een Belgische instelling in het werknemersstelsel:

voor het eerste kind: 800 fr. per maand

voor het tweede kind: 850 fr. per maand

voor het derde kind: 900 fr. per maand

voor het vierde kind: 950 fr. per maand

2) Indien verschuldigd door een Belgische instelling in het zelfstandigenstelsel:

voor het eerste kind: 250 fr. per maand

voor het tweede kind: 850 fr. per maand

voor het derde kind: 900 fr. per maand

voor het vierde kind: 950 fr. per maand

(5) De bedragen bedoeld onder paragraaf 4) van dit artikel zijn gekoppeld aan de evolutie van de gezondheidsindex. Deze bedragen zijn gekoppeld aan spilindex 119.53 die van toepassing is op 1 januari 1997.»

Article 8

1. Les articles 1 à 4, 6 et 8 du présent Arrangement administratif entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa signature.

2. Les articles 5 et 7 du présent Arrangement administratif entreront en vigueur à la même date que la Convention du 30 juin 1997 portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie signée à Bruxelles, le 4 juillet 1966.

Fait à Ankara, le 30 juin 1997, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, chaque texte faisant également foi.

Pour l'autorité compétente belge

Jo INDEKEU,

*Chargé d'Affaires a.i.
de Belgique*

Pour l'autorité compétente turque

Ali TOPTAS,

*Secrétaire Général
du ministère du Travail
et de la Sécurité sociale*

Artikel 8

1. Artikel 1 tot 4, 6 en 8 van deze administratieve schikking treden in werking de eerste dag van de tweede maand na haar ondertekening.

2. Artikel 5 en 7 van deze administratieve schikking treden in werking op dezelfde datum als het verdrag van 30 juni 1997 tot herziening van het algemeen verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend op 4 juli 1966.

Gedaan te Ankara op 30 juni 1997 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de bevoegde Belgische autoriteit

Jo INDEKEU,

*Zaakgelastigde a.i.
van België*

Voor de bevoegde Turkse autoriteit

Ali TOPTAS,

*Secretaris-generaal
van het ministerie van Arbeid
en Sociale Zekerheid*

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie signée à Bruxelles le 4 juillet 1966 et à deux Arrangements administratifs, signés à Ankara le 30 juin 1997

*
* *

Article 1^{er}

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie signée à Bruxelles le 4 juillet 1966 et deux Arrangements administratifs, signés à Ankara le 30 juin 1997, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid ondertekend te Brussel op 4 juli 1966 en met twee Administratieve Schikkingen, ondertekend te Ankara op 30 juni 1997

*
* *

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid ondertekend te Brussel op 4 juli 1966 en twee Administratieve Schikkingen, ondertekend te Ankara op 30 juni 1997, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 avril 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie signée à Bruxelles le 4 juillet 1966 et à deux Arrangements administratifs, signés à Ankara le 30 juin 1997», a donné le 17 juin 1999 l'avis suivant:

1. L'arrangement administratif modifiant l'arrangement administratif du 28 mars 1978 et certains articles de l'arrangement administratif modifiant l'arrangement administratif du 6 janvier 1969, entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de signature de cet arrangement.

En vertu de l'article 167, § 2, de la Constitution, les traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

Le régime d'entrée en vigueur, qui vient d'être mentionné, préjuge de l'assentiment des Chambres et les place devant le choix, soit de ratifier ce qui a été fait, soit, en cas de désapprobation, de placer l'État belge dans une position délicate vis-à-vis du cosignataire des arrangements administratifs, dès lors que la désapprobation de la convention pourrait mettre en cause la responsabilité de l'État belge du point de vue du droit international. Il s'agit d'une restriction de fait du droit dont dispose le Parlement d'apprécier librement s'il peut ou non donner son assentiment.

En outre, même si l'assentiment des Chambres a pour effet de confirmer ce qui a été établi antérieurement, il n'en demeure pas moins que les arrangements administratifs (ou certaines de leurs dispositions) ne peuvent avoir d'effet en droit interne avant que cet assentiment n'ait été donné, ce qui peut poser des difficultés qu'il vaudrait mieux prévenir.

2. Aucune pièce du dossier remis au Conseil d'État ne permet de déterminer que les deux arrangements administratifs, signés à Ankara le 30 juin 1997, ont été soumis à l'avis de l'Inspection des finances. À supposer que l'inspection n'ait pas encore donné son avis en la matière, il y aurait lieu de le recueillir à présent.

La chambre était composée de:

M. D. VERBIEST, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

Le greffier,
A. BECKERS.

Le président,
D. VERBIEST.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 30 april 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid ondertekend te Brussel op 4 juli 1966 en met twee Administratieve Schikkingen, ondertekend te Ankara op 30 juni 1997», heeft op 17 juni 1999 het volgende advies gegeven:

1. De administratieve schikking tot wijziging van de administratieve schikking van 28 maart 1978 en bepaalde artikelen van de administratieve schikking tot wijziging van de administratieve schikking van 6 januari 1969, treden in werking de eerste dag van de tweede maand na de ondertekening van die schikking.

Krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet hebben verdragen eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen.

De zo-even beschreven regeling van inwerkingtreding loopt vooruit op de instemming van de Kamers en stelt hen voor de keuze ofwel te bekrachtigen wat gedaan is, ofwel, in geval van niet-goedkeuring, de Belgische Staat tegenover de medeondertekenaar van de administratieve schikkingen in een delicate positie te plaatsen, aangezien de niet-goedkeuring van het verdrag de internationaalrechtelijke aansprakelijkheid van de Belgische Staat in het gedrang zou kunnen brengen. Dit is een feitelijke beperking van het recht van het Parlement om vrij te oordelen of het al dan niet zijn instemming kan verlenen.

Bovendien is het ook zo dat, ook al heeft de instemming van de Kamers tot gevolg dat het eerder tot stand gekomen wordt bevestigd, de administratieve schikkingen (of zekere bepalingen ervan) in het interne recht geen gevolg kunnen hebben alvorens die instemming is gegeven, hetgeen tot moeilijkheden aanleiding kan geven die men beter had kunnen voorkomen.

2. Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State bezorgde dossier blijkt duidelijk dat ook de twee administratieve schikkingen, ondertekend te Ankara op 30 juni 1997, om advies aan de Inspectie van financiën zijn voorgelegd. Dat advies dient vooralsnog te worden ingewonnen, mocht de inspectie daarover nog niet hebben geadviseerd.

De kamer was samengesteld uit:

De heer D. VERBIEST, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

De griffier,
A. BECKERS.

De voorzitter,
D. VERBIEST.